

MIRACLE

d'Enis Maci

Traducció de Maria Bosom

Dramatúrgia: Mazlum Nergiz

Direcció: Juan Miranda



Sala Beckett. Del 2 al 19 de novembre de 2023

Una producció de Schauspielhaus Wien i DESPIECE amb el suport de la
Sala Beckett

Dossier de premsa

L'autora alemanya Enis Maci, multipremiada i àmpliament reconeguda malgrat la seva joventut, arriba per primera vegada a Barcelona de la mà del creador Juan Miranda, que va ser companyia resident a la Beckett la passada temporada i director de projectes com *Una niña es una cosa a medio formar* (Sala Beckett, 2021 i 2023). Un projecte que ens ha permès tirar endavant una coproducció amb un teatre com la Schauspielhaus de Viena.

Sinopsi

On comença i on acaba el cos? Què pot fer un cos i quant pot suportar? Ferida o miracle, a vegades el cos dibuixa amb la seva pell els límits d'una zona de joc, a vegades els d'un camp de batalla. A *Miracle*, Enis Maci desplega una obra polifònica, una xarxa d'intenses relacions i rituals corporals. Com pot un cos convertir-se en molts?

Dividida en tres parts, aquesta peça reuneix veus de diverses èpoques com la de l'estrella del porno Sexy Cora, *influencers* de bellesa, la misericordiosa dervix Hatixhe, la Mare Teresa de Calcuta i algunes més. Què les uneix? Totes busquen "combustible per acostar-se a la COSA, a NOSALTRES, al JO". Combustible que mogui els seus cossos. O que els enfonsi. *Miracle* es una cerca de pistes sobre el cos com escenari de poder i obsessions.

Un text salvatge i d'humor abismal, amb un repartiment multilingüe. El joc amb la traducció i amb allò intradüible, el malentès i la ambigüitat, son claus en aquesta producció i un element artístic vital en el disseny de l'espai de l'escenògrafa vienesa Larissa Kramarek.

Fitxa artística

Autoria: **Enis Maci**
Traducció: **Maria Bosom**
Dramatúrgia: **Mazlum Nergiz**
Direcció: **Juan Miranda**

Repartiment: **Constanza Aguirre, María García Vera, Virginia Rovira i Iris Becher & Tina Keserovic (ensemble Schauspielhaus Wien)**

Escenografia i vestuari: **Larissa Kramarek**
Il·luminació: **Elisabet Castells i Negre**
So: **Paula Montecinos Oliva**
Espai sonor: **Victor Bassedas**
Veus en off: **Laura Monedero i Petra Zwingmann**
Disseny audiovisual: **Aurembiaix Montardit**
Programació vídeo i mapping: **Eloi Costilludo**
Assistència de moviment: **Karen Mora**
Coach vocal: **Xuel Díaz**
Ajudantia de direcció: **Aurembiaix Montardit**
Producció executiva: **Guillem Gefaell**
Producció: **Maria Garcia Rovelló**

Una producció de Schauspielhaus Wien i DESPIECE amb el suport de la Sala Beckett

La traducció d'aquesta obra ha rebut el suport del Goethe Institut i de la Generalitat de Catalunya

Presentació

¿Cuándo es un buen momento para empezar a creer y en qué?

Miracle es una obra polifónica y experimental, una red de rituales, un campo de batalla alrededor de la idea del cuerpo y la fe. En alemán, *wunder* significa milagro y *wunde* herida. La innovadora narrativa de Enis Maci se expresa a través de la fragmentación, los juegos de sentidos, acercándose más a un cancionero religioso o un manual de instrucciones que a un texto formalmente dramático.

No existe cuerpo sin acción. Y en la actualidad parecería ser que no existe acción ajena a la mirada de un otro. Pero, ¿Qué tipo de miradas operan sobre nuestros cuerpos? ¿Qué heridas se inscriben? *Miracle* reflexiona sobre las liturgias que organizan el culto al cuerpo en la sociedad actual y los espacios ritualizados de la fe.

Mi práctica de creación indaga en aquello que se esconde detrás de las imágenes, el misterioso poder del *pathos*, que se esconde siempre en el dispositivo teatral. Aquello que hace que una imagen esté presente desde la escena. Me interesa explorar una práctica escénica contemporánea que nos recuerde nuestra vulnerabilidad y apele a todos nuestros sentidos. Que el aparato teatral pueda ser desmantelado, pero no como una broma o un juego exclusivamente intelectual, sino como una ruptura incómoda que pueda también tocar nuestras entrañas. Busco crear con mi trabajo un lenguaje latente en donde sin prejuicios habita tanto lo sagrado, lo profano, lo *snob* y lo popular.

Juan Miranda
director

L'autora: Enis Maci



Nascuda l'any 1993 a Gelsenkirchen, va estudiar escriptura literària a Leipzig i sociologia cultural a Londres. La seva primera obra, *Lebendfallen*, es va estrenar al Schauspiel Leipzig el 2018. Els anys 2018 i 2019 va ser escollida "Jove dramaturga de l'any" a l'enquesta dels crítics de Theater heute. També el 2018, la Schauspielhaus Wien va estrenar l'obra *Mitwischer*, amb la qual Enis Maci va ser nominada al Premi de Dramatúrgia de Mülheim l'any 2019. També el 2019, la Schauspielhaus Wien va presentar l'estrena mundial d'*AUTOS*. L'octubre de 2018 els seus assajos van ser publicats per Suhrkamp sota el títol *Eiscafé Europa*. La temporada 2018/19, Enis Maci va ser becària de Villa Concordia i escriptora en plantilla al Nationaltheater Mannheim. L'obra *Bataillon*, que va escriure allà, es va estrenar el gener de 2020. La seva feina ha rebut diferents premis, el més recent el premi de literatura Text & Sprache del Kulturkreis der deutschen Wirtschaft i el Literaturpreis Ruhr. L'any 2021, Enis Maci va estar becada a l'Acadèmia Cultural Tarabya d'Istanbul i a la Villa Aurora de Los Angeles.

La traductora: Maria Bosom



Actriu i traductora. Es va graduar al Col·legi de Teatre en l'especialitat d'interpretació i es va llicenciar en Traducció d'anglès i alemany a la Universitat Pompeu Fabra. Com a actriu, l'any 2018 va ser escollida per formar part de la jove companyia International Forum dins del Festival Theatertreffen de Berlín. És fundadora de la companyia Unter den Linden, que té com a objectiu representar a Barcelona les obres més destacades de la nova dramàtúrgia berlinesa escrita per dones. El 2022, estrena al Teatre Tantarantana el monòleg *Amor. Un exercici argumentatiu (o el que li va passar a Popeye el mariner vist per l'Olívia Oli)*, de Sivan ben Yishai. En audiovisuals, la seva última feina ha estat a la sèrie *Vida perfecta*, dirigida per Leticia Dolera.

Com a traductora, s'ha centrat especialment en la traducció de dramàtúrgia contemporània alemanya. Ha traduït alguns dels dramaturgs actuals més importants d'Alemanya com Sasha Marianna Salzmann, Anja Hilling, Thomas Köck o Sivan ben Yishai. També ha traduït alguns dels noms més destacats de la narrativa alemanya actual, com la mateixa Sasha Marianna Salzmann, Daniela Krien o Judith Schalansky. El 2021 rep la beca de traducció de la Generalitat i l'ajut a la traducció del Goethe Institut per la traducció de l'obra *Animal negre tristesa*, d'Anja Hilling.

A la Sala Beckett s'hi han pogut veure les seves traduccions de *La dona ocell* de David Košťák i la d'*Animal negre tristesa*, d'Anja Hilling. Ha traduït diverses òperes pel Festival de Perelada com *Das Liebesverbot*, de Wagner i peces curtes de Händel i Schubert.

El dramaturg: Mazlum Nergiz



És escriptor i creador escènic. Va estudiar antropologia cultural, literatura comparada i art meriàtic a Berlín i Weimar. El 2021 va completar el programa del màster de Teatre DAS a la Universitat de les Arts d'Amsterdam. La seva producció final *Drift* va ser convidada al festival Pop-Kultur de Berlín el 2021. El seu assaig *Wrinkles and Islands* va ser publicat per Matthes & Seitz; els contes *392 dies de visiones* i *Expansión del fuego* per Spector Books. El 2022, juntament amb Juan Miranda, va desenvolupar l'obra *The Sense of Belonging* amb un grup d'adolescents al Schauspiel Hannover. L'obra *COMA* també va guanyar la beca Hans Gratzler el 2022 i es va estrenar al Schauspielhaus Wien. La novel·la gràfica del mateix nom (juntament amb Leonie Ott) serà publicada el 2023 per März.

El director: Juan Miranda



Nascut l'any 1985, Juan Miranda és un director i creador escènic argentí-espanyol. La seva pràctica se situa en la intersecció entre el teatre, les arts visuals i la *performance*. Se centra en el cos efímer de les emocions i explora l'escena com un camp de tensions entre l'acció, la presència i l'espai.

Després de realitzar estudis a Buenos Aires, obté la Llicenciatura en Direcció i dramaturgia a l'Institut del Teatre de Barcelona. Ha completat el Màster DAS Theatre a la Universitat d'Amsterdam amb el suport d'una beca de la Fundació La Caixa.

Com a creador escènic desenvolupa *The Eclectic of Otherness* (França, Croàcia, Sèrbia), amb l'ajuda a Projectes de Cooperació Europea CREA CULT 2022. També prepara la seva nova peça *Quan jo dic amor*, que s'estrenarà el 2024 al Teatre Nacional de Catalunya.

Les seves produccions, físicament intenses, han estat convidades a nombrosos festivals internacionals. El 2022 va portar a escena *Das Gift*, basada en la novel·la *Distancia de Rescate* de Samanta Schweblin i *The Sense of Belonging* al Schauspielhaus de Hannover a Alemanya. El 2021 estrena *1000 EYES* de Mazlum Nergiz (Finalista del Premi Théâtre 13, Paris), *Una niña es una cosa a medio formar* d'Eimear McBride (Sala el Milagro, Ciutat de Mèxic; Sala Beckett, Barcelona), *Mon fils marche juste un peu plus lentement* d'Ivor Martinic, *Sapucay*, *Werner o el azul de los orígenes*, *Boquitas Pintadas* de Manuel Puig, entre d'altres.

Fins el 2018 ha estat codirector de la companyia Chroma Teatre a Barcelona. Ha col·laborat amb Nao Albet i Marcel Borràs amb *Los Esqueiters* i *Atraco, paliza y muerte en Agbanäspach*. Com a intèrpret, ha participat a *Game Boy* del coreògraf Sylvain Huc i *Trossos* de la companyia Obskené, entre d'altres.

La seva investigació com a creador també s'expandeix i es nodreix de l'àmbit educatiu, explorant altres formes de transmissió i pedagogia en el camp de les arts escèniques. Actualment és professor del programa d'Arts Escèniques ERAM de la Universitat de Girona.

Repartiment

Constanza Aguirre



Actriu i escriptora.

Comença a estudiar teatre a Santiago de Xile amb l'actor i director Juan Edmundo González. Cursa la carrera d'Art Dramàtic a la Universitat Catòlica de Xile. El 1998 es trasllada a Madrid i posteriorment a Barcelona on completa la seva formació actoral. Realitza els primers treballs amb les companyies de Toni Albà i Trotam Teatre. El 2008 funda la companyia Obskené, juntament amb Ricard Soler i Judith Pujol, on treballa com a actriu i co-dramaturga en espectacles com *Trossos*, *Buenos Aires* de Rafael Spregelburd pel qual rep el premi a Millor Actriu a la 5a Mostra de Teatre de Barcelona, *Privat Reservat* i *L'Ogrelet* de Suzanne Lebeau. L'any 2014 comença a treballar amb Chroma Teatre a *Boquitas Pintadas*, novel·la de Manuel Puig adaptada per Anna Maria Ricart i Sapucay, totes dues dirigides per Juan Miranda. Des del 2017 s'ha dedicat principalment a l'escriptura. Ha estat guanyadora de la XXII edició del Certamen de relats Cafè Compás (Valladolid, 2018), finalista a la I i la II edició del concurs de relats gastronòmics *En un lloc de la panxa*, publicada en ambdós llibres de relats (Valladolid, 2017 i 2018). El relat finalista, *Popi*, ha estat recentment traduït per a la revista del Schauspiel Hannover (2021). Recentment ha estat premiada al Certamen Literari de la Biblioteca Francesc Candell 2022.

María García Vera



Actriu, creadora i investigadora.

Combina el treball com a actriu en cinema i teatre amb la creació i la recerca escènica i audiovisual. Estudia Art Dramàtic al Conservatori del Vè Arrondissement de París i a l'Institut del Teatre de Barcelona; Cinema a La Sorbonne i a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Participa a les pel·lícules *Ardara* de Raimon Fransoy i Xavier Puig. (In-Edit Film Festival, Atlántida Film Fest 2019) *Los Campos magnéticos* de Lluís de Sola (Festival de Cinema d'Autor de Barcelona 2018) i *La construcción de una comunidad futura* d'Antonia Rossi i Roberto Contador (2022), entre d'altres. En les arts escèniques treballa com a intèrpret en les peces *Sapucay* (Dir. Juan Pablo Miranda, Festival Grec, Festival FIDCU Uruguay), *Fiesta de bailes para salvar el mundo* (Dir: Miguel Ángel Blanca, Festival de Música Viva de Vic, Premi Puig Porret 2015), *Contrakant*, de Cia Sociedad Doctor Alonso.

És membre de la companyia Los Detectives, les obres de la qual *Kopfkino*, *Pienso casa Digo Silla* i *Concrete Matter* s'han estrenat respectivament al Festival Salmön 2016, Festival Grec 2019, Salmön 2020 i al Festival de Dansa metropolitana 2022.

Com a jove creadora ha participat a la Trobada Internacional de joves creadors escènics organitzada pel Festival TransAmériques de Montreal, Canadà el 2018 i al Directors Mediterranean Lab al Teatre Lliure de Barcelona 2020.

Virginia Rovira



Des que es va graduar a la Llotja de Barcelona, Virginia Rovira ha treballat com a actriu i model. Desfilant a la Madrid Fashion Week per a Petra Von Kant. Apareix com a model/intèrpret en videoclips d'Arca, C.Tangana, Fils Cara i en revistes com Candy de Luis Venegas, Kaltblut, King Kong Magazine i Contributor Magazine.

A més a més, ha participat com a actriu en una sèrie d'Irene Moray i està en procés d'assajar l'obra de teatre *Blatodea* amb Lluís Febrer i la Gonzalo Gómez. A banda, va publicar els seus articles a la revista Vice Espanya fins que va tancar i va publicar el seu treball com a estilista a la revista NEO2. Ha fet performance amb el grup Queer el colomar i ha col·laborat en projectes amb el duet transhumanista Yessi Perse.

Iris Becher



Iris Becher va néixer a Buenos Aires el 1988, va estudiar a l'Acadèmia d'Art Dramàtic Ernst Busch i va ser seleccionada per el Deutsches Theater de Berlín el 2011. Allà va treballar amb Daniela Löffner, entre d'altres. Ha participat en produccions internacionals de cinema i televisió i va ser nominada a la categoria de Millor Actriu tant al Festival de Cinema de Beeston com al Festival de Curtmetratges Big As Texas el 2016 per el paper que va interpretar a *Nachspiel*. Del 2013 al 2019 va ser integrant de la companyia de la Schaubühne de Berlin, durant aquest temps va treballar amb Katie Mitchell, Thomas Ostermeier, Lars Eidinger, Herbert Frisch, Mina Salehpour i Milo Rau, entre d'altres. Durant la temporada 2021-22 va ser part de l'*ensemble* del Staatstheater Kassel. Ara és una de les actrius estables del *ensemble* de la Schauspielhaus de Viena.

Tina Keserovic



Tina Keserovic va néixer a Zadar, Croàcia i va créixer a Linz, Àustria.

El 2011 va acabar els seus estudis d'interpretació a la Otto-Falkenberg-School de Munich i va ser alumna visitant a l'Escola d'Interpretació de Sarajevo el curs 2013-14. Va actuar a *Kleiner Mann - was nun?* dirigida per Luk Perceval a la Münchner Kammerspiele. Durant els anys 2011-2013 va formar part de l'ensemble del Theaterhaus Jena, on va actuar en la producció de Moritz Schönecker *The Glory of Living*; a *Black Face*, de Niklaus Helbling i *Die Villa*, de Niklaus Helbling. El 2011 va interpretar el paper d'Anna a la pel·lícula de Hüseyin Tabak *Deine Schönheit ist nichts wert*. Ha format part de produccions en prestigiosos teatres com el Maxim Gorki Theater de Berlin, el Kampnagel d'Hamburg, el Theaterhaus de Jena, l'Staatstheater de Darmstadt i la Staatsoper d'Hamburg.

A *Das Erbe*, dirigida per Ersan Mondtag al Münchner Kammerspiele, va interpretar el paper de la terrorista nazi Beate Zschäpe. A través de la seva feina artística a països de l'antiga Unió Soviètica, va començar a aprofundir en l'art de la *performance*. La seva actuació amb Gildo Bavčević es va exposar a la Galeria de les Arts de Split. Realitza tallers de teatre pedagògic per a joves de Bòsnia Herzegovina per UNICEF. Des del 2017 és la directora artística del Festival Internacional d'Art Contemporani Zadar snova.

Informació pràctica

Miracle

d'Enis Maci

Traducció de Maria Bosom

Dramatúrgia: Mazlum Nergiz

Direcció: Juan Miranda

Amb Constanza Aguirre, María García Vera, Virginia Rovira i Iris Becher & Tina Keserovic (*ensemble* Schauspielhaus Wien)

Del 02 al 19/11/2023

De dimecres a dissabte a les 19:30h

Diumenge a les 18h

Sala de dalt

Una producció de Schauspielhaus Wien i DESPIECE amb el suport de la Sala Beckett

Amb el suport de: Generalitat de Catalunya – Departament de Cultura – ICEC

Amb el suport de:



Amb el patrocini de:



Laura Farrés

Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia

C/ Pere IV, 228-232

Tel.: 93 284 53 12

www.salabeckett.cat

Sala Beckett
Obrador Internacional
de Dramatúrgia